

LAS TRADUCCIONES AL CATALÁN DE LAS REGLAS Y CONSTITUCIONES FRANCISCANAS

Pino VALERO

Universidad de Alicante, España

1.- Introducción

Los escritos franciscanos constituyen uno de los corpus textuales más traducidos a la lengua catalana, como se describe y se puede observar en la bibliografía del volumen titulado *Fonts Franciscanes*, una traducción realizada y editada por el Padre Francesc Gamissans en cinco volúmenes¹; aquí vamos a centrarnos únicamente en las traducciones catalanas de las reglas y constituciones franciscanas, traducciones que, según la información que hemos podido recopilar, ascienden a un total de seis y abarcan un periodo temporal desde el siglo XIV al XX.² Se trata de las siguientes versiones, que enumeramos en orden cronológico descendente:

- a) Los *Escrits de Sant Francesc i de Santa Clara*, publicados en 1998 y que constituyen el volumen V de las *Fonts Franciscanes*, en las que se recogen todas las fuentes franciscanas traducidas al catalán por el Padre Francesc Gamissans³, el gran especialista en este idioma de los escritos del santo de Asís.
- b) La traducción, obra de los frailes Nolasc del Molar y Lluís de Reus, *Francesc d'Asis. Clara d'Asis. Escrits*, textos que conforman el volumen I de la *Col·lecció Classics del cristianisme* y fueron editados por el Padre Jacint Durán en 1988⁴.
- c) La traducción de las reglas franciscanas titulada *Escrits de Sant Francesc i Santa Clara*, publicados en 1978 y que el padre Gamissans publicaría de nuevo en 1998⁵.
- d) La llamada *Regla del Pare Sant Francesc*, traducción del Padre Pascual Rambla y editada, como las anteriores, en Barcelona, aunque esta traducción es anterior, del año 1970⁶.

¹ Véase *Fonts Franciscanes* (trad. por el P. Francesc Gamissans), Barcelona: EL Formigador, 1998, así como la web del grupo investigador organizador de este congreso: <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/asis.php>.

² Quisiera agradecer vivamente al Padre Agustí Boadas, bibliotecario y archivero de la Curia franciscana de la provincia de Cataluña, la información que amablemente me proporcionó para la confección de este trabajo.

³ *Escrits de Sant Francesc i de Santa Clara*, volumen V de las *Fonts Franciscanes* citadas en la nota 1.

⁴ *Francesc d'Asis. Clara d'Asis. Escrits* volumen I de la *Col·lecció Classics del cristianisme* (trad. por el padre Jacint Durán), Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya, 1988.

⁵ *Escrits de Sant Francesc i Santa Clara* (trad. del P. Francesc Gamissans), Barcelona: Ed. Seráfica, 1978.

e) Una edición del siglo XVIII, el *Manual d'instrucció de novicis*, traducción del Padre Francesc Pla, del Convento de Sant Francesc, en Barcelona⁷.

f) El llamado *Llibre de la Regla*, ms. I del Monasterio de Pedralbes, conservada en un manuscrito del siglo XIV y que contiene la primera traducción al catalán de la Regla de Santa Clara, traducción solicitada por la Reina Elisenda, quien indica que, para que esta central franciscana se entienda ha de ser escrita en la lengua de la tierra. Se trata de un ejemplar de lujo.

El número de traducciones al catalán de las reglas franciscanas da la medida de la importancia que tiene en Cataluña la difusión de los escritos franciscanos, sobre los que existe una amplísima bibliografía⁸. Así, Joan Triadú, escritor y pedagogo Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, recordó, durante la presentación en 1998 del segundo volumen de las *Fonts Franciscanes* del Padre Fransesc Gamissans, “la tradición de la venida de san Francisco a Cataluña y también hizo referencia a la existencia en tierras vicenses de la ermita llamada, en recuerdo del gran místico y poeta de las cosas benignas, Sant Francesc s’hi Moria. Esta ermita está cerca de Folgaroles y está unida a la biografía de Verdager, quien pasaba por el lugar en sus desplazamientos desde su pueblo natal el seminario de Vic”⁹. Como se observa, se hace referencia al padre Jacinto Verdager (1845-1942), sacerdote franciscano catalán seglar y también gran poeta, uno de los referentes de la literatura en lengua catalana y autor del poema “Sant Fransesc”, dedicado a los padres terciarios del patriarca san Francisco¹⁰.

2.- Las reglas y constituciones franciscanas

Como es sabido, la existencia de la primera orden o frailes menores data de 1209, año en el que San Francisco de Asís obtuvo de Inocencio III una aprobación no escrita de la regla sencilla que elaboró como guía para sus primeros acompañantes y seguidores, la conocida como *regla no bulada* o Primera regla. Esta regla fue posteriormente reescrita por el santo y solemnemente confirmada por Honorio II el 29 de noviembre de 1223. Esta Segunda regla o *regla bulada*, como se le conoce usualmente, de los Frailes Menores, es la que actualmente

⁶ *Regla del Pare Sant Francesc* (trad. del Padre Pascual Rambla), Barcelona: Ed. Seráfica, 1970.

⁷ *Manual d'instrucció de novicis* (trad. del Padre Francesc Pla), Barcelona: Hereus de Berthomeu y María Àngels Giralt, 1780.

⁸ M Assumpta Roig y Torrento, *Iconografía del retaule a Catalunya* (tesis doctoral dirigida por el doctor Joaquín Yarza Luaces y defendida en la facultad de Letras de la Universidad Autónoma de Barcelona en 1990), pp. 128, 190 y ss.

⁹ Cf. *La Vanguardia*, 19 de diciembre de 1993, p. 48.

¹⁰ Cf. <http://www.fratefrancesco.org/lit/poesia/verdager.htm> (última consulta 25.07.11).

profesa toda la denominada Primera orden de san Francisco. Esta Primera orden comprende ahora tres cuerpos separados, llamados:

- a) Orden de Frailes Menores o Frailes Menores (OFM, fundado, como se ha dicho, en 1209).
- b) Franciscanos conventuales o Frailes Menores (conventuales) (OFMConv).
- c) Orden de los Hermanos Menores Capuchinos (OFMCap); ambos crecieron de los OFM y fueron constituidos como órdenes independientes en 1517 y 1619, respectivamente.

Las tres órdenes profesan la regla bulada de los Frailes Menores aprobada por Honorio III en 1223, pero cada una tiene sus constituciones particulares y su propio ministro general, como se describe en las reglas. Como la principal diferencia entre esta primera regla no bulada y la segunda o bulada, además del número de reglas (12 la bulada y 24 la no bulada), la constituye el hecho de esta última incluye numerosas citas bíblicas con las que el santo pretendía dar autoridad religiosa a unas normas que no habían sido aprobadas por la iglesia, nos vamos a centrar aquí en la primera de ellas. Reproducimos en primer lugar los títulos de las reglas en castellano y su traducción catalana. Más adelante comentaremos algunos fragmentos de las mismas.

Regla bulada o definitiva (1223)-Capítulos

Reg. I - ¡En el nombre del Señor! Comienza la vida de los hermanos menores.

CAPÍTOL I

En nom del Senyor! Comença la vida dels framenors.

Reg. II - Los que quieren tomar esta vida y cómo han de ser recibidos.

CAPÍTOL II

Aquells que volen rebre aquesta vida i de quina manera han d'ésser rebut

Reg. III - El oficio divino, el ayuno y cómo han de ir los hermanos por el mundo.

CAPÍTOL III

Del'ofici divíni, el dejuni, i de com els frares han d'anar pel mó

Reg. IV - Los hermanos no reciban dinero

CAPÍTOL IV

Que els frares no rebin pecúni

Reg. V - Modo de trabajar

CAPÍTOL V

De la manera de treballar

Reg. VI - Nada se apropien los hermanos, la mendicación y los hermanos enfermos.

CAPÍTOL VI

Que els frares no s'apropriïn res, com demanar almoïna i sobre els frares malalts.

Reg. VII - Penitencia que se ha de imponer a los hermanos que pecan.

CAPÍTOL VII

De la penitència que s'ha d'imposar als frares que pequen.

Reg. VIII - Elección del ministro general de esta fraternidad y Capítulo de Pentecostés.

CAPÍTOL VIII

De l'elecció del ministre general d'aquesta fraternitat i del capítol de la Pentecost.

Reg. IX - Los predicadores

CAPÍTOL IX

Sobre els predicadors

Reg. X - Amonestación y corrección de los hermanos.

CAPÍTOL X

De l'admonició i correcció dels frares

Reg. XI - Los hermanos no entren en monasterios de monjas.

CAPÍTOL XI

Que els frares no entrin als monestirs de monges.

Reg. XII - Los que van entre sarracenos y otros infieles

CAPÍTOL XII

Dels qui van entre sarraïns i altres infidels.

3.- Los traductores.

No podemos dejar de hablar aquí sobre los cinco traductores al catalán de las reglas y constituciones franciscanas, cinco sacerdotes y padres franciscanos que han dado vida a esas reglas en la lengua de Ausías March. Se trata de los siguientes:

a) Padre Francesc Gamissans.

El traductor de los *Escrips de Sant Francesc i de Santa Clara*, Francesc Gamissans Anglada, es un sacerdote franciscano que también ha consagrado su vida a la escritura y el periodismo. Como escritor ha publicado doce obras y ha traducido al catalán las "fuentes franciscanas" en cinco volúmenes en la obra ya citada al principio de este trabajo. Como periodista es redactor de los semanarios católicos *Catalunya cristiana* y de *Verdad y Vida*, así como colaborador de las publicaciones *Vida Nueva*, *Historia y Vida*, *Teología Actual*, entre otras. Ha sido asimismo guionista de Radio Nacional de España en Barcelona durante nueve años y autor de tres

documentales para la televisión sobre Tierra Santa. Todo ello le ha llevado a obtener diversos premios de periodismo y a llegar a ser miembro del consejo de redacción de *Verdad y Vida*¹¹. Es un gran especialista en los textos franciscanos y el traductor actual de los mismos al catalán.

b) Padre Nolasc del Molar

Con el nombre seglar de Daniel Rebull i Muntanyola, el padre Nolasc del Molar (1902-1983) (o también Nolasc Rebull, como firmaba en sus últimos años) fue un gran erudito capuchino que publicó una buena cantidad de trabajos sobre temas diversos de historia, literatura, patristica, así como ediciones de textos religiosos antiguos y diversas traducciones al catalán. Entre sus numerosas obras destacan: *Consuela del misteri de Santa Agata* (1953), *Eiximenis* (1960), la *Llegenda àuria* de Jacobo de la Vorágine (1975), según un manuscrito de Vic, o, más cerca de nuestro tema, «Verdaguer, poeta franciscano» en el homenaje a este poeta que se publicó en el año 1945, un homenaje centrado en la recepción de San Francisco de Asís: *La recepció de Sant Fransesc*.¹² Miembro y colaborador de la Fundació Bíblica Catalana y de la Fundación Bernat Metge, dejó a su muerte muchos trabajos y traducciones todavía inéditos¹³.

c) Padre Lluís de Reus

No hemos podido encontrar noticias ciertas en torno la actividad traductora de este padre franciscano. Podríamos identificarlo quizás con el guardián del convento de los hermanos capuchinos de Igualada, todavía vivo y muy identificado con la cultura catalana, pero no tenemos pruebas por ahora que puedan sustentar esta afirmación.¹⁴

d) Padre Pascual Rambla Gil

Padre franciscano, muy pío y conocido por ser autor de obras religiosas como la popular *San Pascual Bailón, hermano y amigo de todos*¹⁵, el llamado *Misal Romano (nueva edición completa y manual para los fieles)*¹⁶, concebido como un libro didáctico para guiar el feligrés

¹¹ Cf. <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/consultar.php?id=347&tipos=autor> (última consulta: 25.07.2011).

¹² Cf. L'editorial d'AF, any xxxvii, núm. 369 (abril 1945), p. 90 del Estudio preliminar (tomado de <http://www.eumoeditorial.com/pdf/7226m1.pdf>; última consulta: 27/07/2011).

¹³ http://www.enciclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0046290 (última consulta: 27/07/2011). Sobre su vida y obra puede verse D. Molí, "El P. Nolasc, un catalanista", *Olotí*, 233(deseembre 1983), pp. 14-15); R. Vidal i Pinell, "Personalitat religiosa i aportació polifacètica a la cultura catalana de Nolasc Rebull", *Annals del Patronat d'Estudis Històrics d'Olot i Comarca*, Olot: el Patronat, 1984, pp.17-46.

¹⁴ <http://www.anoiadiari.cat/entrevista/hi-ha-pocs-joves-que-es-vulguin-fer-frares-pero-als-caputxins-en-tenim> (última consulta: 27/07/2011).

¹⁵ Cf. *San Pascual Bailón, hermano y amigo de todos*, Barcelona: Provincia Franciscana de Cataluña, 1979.

¹⁶ Véase *Misal Romano* (trad. de Xavier Zubiri), Barcelona: Editorial Vilamala, 1951.

y traducido del catalán por Xavier Zubiri y, especialmente, el “Tratado popular sobre la Santísima Virgen”, que constituye el capítulo V de la *Historia del dogma de la Inmaculada Concepción*¹⁷.

c) **Padre Fransesc Pla**

Sobre el autor de la única edición del siglo XVIII, el *Manua d'instrucció de novicis*) sabemos que era franciscano de la orden terciaria en la Provincia de Cataluña, elector de teología y maestro de novicias en el Real Convento de N.P.S de Barcelona¹⁸.

4.- Los escritos de san Francisco en catalán y las versiones catalanas de las reglas y constituciones franciscanas.

4.1 Los escritos de san Francisco.

Como explica el padre Jacint Durán¹⁹, el editor de *Francesc d'Asís. Clara d'Asís. Escrits*, ministro provincial de Cataluña y Baleares de la Comunidad Cristiana de los Capuchinos y gran especialista en los textos franciscanos, 1623 es el año clave en la edición de los escritos franciscanos, año en el que Waldding recopila y edita todo aquellos escritos que le eran atribuidos a San Francisco. Esta obra fue reeditada en varias ocasiones y traducida a diferentes idiomas hasta que, a partir de que se llevaran a cabo estudios más eruditos de estas fuentes a lo largo del siglo XIX, se evidenció como necesaria una edición crítica de los mismos. Así, en 1904, los frailes del Colegio Internacional de San Buenaventura de Florencia editaron sus *Opuscula Sancti Patris Franceci Assisiensis*. Ese mismo año aparece en Tübingen una edición de H. Böhner que coincide, sustancialmente, con la anterior. En ambas se apoyan, a pesar de algunas deficiencias, todas las ediciones posteriores hasta 1976, año en el que se publican dos ediciones críticas de los escritos de san Francisco de Asís: la de M. Boccali, que edita en un volumen conjunto los escritos de San Francisco y Santa Clara, y la de K. Esser²⁰, edición que es hoy considerada por los estudiosos como la mejor y en la que se basan todas las ediciones actuales.

Esta versión es la que se reproduce y traduce en la edición de Jacint Durán, en la que se añade una “Exhortación cantada a santa Clara” y una plegaria, edición que no incluye las normas de la Regla no bulada que Esser sí edita, pues, en palabras del padre Durán “són pures

¹⁷ Cf. *Historia del dogma de la Inmaculada Concepción*, Barcelona, Ed. Vilamala, 1954, pp. 192-210.

¹⁸ Cf. M Assumpta Roig y Torrento, *op.cit.*, p. 130.

¹⁹ Cf. Jacint Durán, *op. cit.*, p.14.

²⁰ Cf. K. Esser, *Die Opuscula des hl. Franziskus von Assisi*, Quaracchi, 1976.

referencias de textos o presenten variants poc important”²¹. Como indicábamos al principio, la regla no bullada apela a la autoridad de las citas bíblicas, razón por la que últimamente se ha estudiado la influencia del Evangelio de San Juan en la obra de san Francisco. Además, como las citas de san Francisco no se ajustan a la *Vulgata* se ha pensado que san Francisco citaba de memoria, aunque recientemente se ha demostrado que la mayoría de las citas de la Regla no bullada están tomadas de *L’Evangelistare* que se conserva en el protomonasterio de Santa Clara de Asís. San Francisco basaba, efectivamente, su doctrina en el Evangelio, pero la poca concreción canónica de la misma exigió una nueva regla, aunque la primera es el texto que, según Jacint Durán, mayor valor posee para conocer la doctrina franciscana pura.

Pero, como sabemos, san Francisco elabora una segunda regla que se ha conservado reproducida en su versión original en la bula papal de Inocencia III que la autorizó en 1223, aunque no se dispone de una copia auténtica en el Museo Vaticano, lo que ha conllevado los recelos de algunos estudiosos. Esta nueva redacción le da la pátina jurídica que no poseía la Primera regla, además de un estilo homogéneo correcto y elegante, que es lo que la regla necesitaba para guiar la vida espiritual de la orden, aunque sigue basándose en el Evangelio, como se indica en las reglas 1 y 12, la primera y la última. En ese sentido hay que destacar que el capítulo central, el más exigente y peculiar, lo constituye el dedicado a la pobreza, la base de la doctrina franciscana²².

4.2 Las reglas y constituciones franciscanas en catalán. La regla “butllada”: la versión de Gamissans.

La versión de Gamissans constituye la mejor edición y traducción al catalán de los escritos franciscanos, también basada, como el propio Gamissans indica²³, en la edición crítica definitiva en latín y en verso de los textos de san Francisco editada por K. Esser²⁴, textos que, aunque fueron escritos inicialmente, en su mayor parte, en italiano, fueron copiados y traducidos por otro monje en latín, lengua de la que se traduce. La edición pretende llegar, como lectura espiritual, a todos los públicos a través de un estilo sencillo y claro, no literario, fijando las citas bíblicas a través de la *Vulgata*, aunque las abreviaturas son las normalizadas

²¹ Cf. Jacint Durán, *op. cit.*, p. 14.

²² Cf. *Ibidem*, pp. 14-16.

²³ Cf. F. Gamissans, *op. cit.*, pp.7-8.

²⁴ Cf. *Gli scritti di san Francesco. Nuova edizione critica*, Padova, 1982. Los textos de santa Clara se basan en la obra de Ignacio Omaechevarría *Escritos de santa Clara y documentos contemporáneos. Edición bilingüe (latín-español)*, Madrid, 1970.

por la Asociación Bíblica de Cataluña. La segunda parte de la obra la constituye, como indicábamos al principio, la edición de los escritos de santa Clara, que recoge las reglas para las monjas clarisas.

Analizamos a continuación algunos aspectos interesantes de la traducción al catalán de las reglas y constituciones franciscanas recogidas en la Primera regla o Regla bulada, que son las siguientes según la edición de Gamissans, la que, según sus propias palabras, se recoge en un manuscrito que “*es conserva en perfecte estat al sacre convent d'Assís, com una preciosa reliquia*”²⁵.

CAPÍTOL I

En nom del Senyor! Comença la vida dels framenors

La Regla i vida dels framenors és aquesta, això es: guardar el sant Evangeli de Nostre Senyor Jesucrist, vivint en obediència, sense res propi i en castedat. Fra Francesc promet obediència i reverència al senyor papa Honori i als seus successors canònicament elegits i a l'Església romana. I que els altres frares estiguin obligats a obeir fra Francesc i els seus successors.

CAPÍTOL II

Aquells que volen rebre aquesta vida i de quina manera han d'ésser rebuts

Si alguns volien rebre aquesta vida i venien als nostres frares, que aquests els enviïn als seus ministres provincials, als quals solament, i no pas altres, es concedeix la llicència de rebre frares. Que els ministres, però, els examinin diligentment de la fe catòlica i dels sacraments de l'Església.

I si creuen totes aquestes coses i volen confessar-les fidelment i observar-les fermament fins a la fi; i si no tenen mullers, o, si en tenen, també han entrat en un monestir les seves mullers, o bé aquestes els han donat llicència amb l'autorització del bisbe diocesà, emès ja el vot de continència; i si són les mullers d'aquella edat en què d'elles no pugui néixer sospita, que els diguin la paraula del sant Evangeli (*cf. Mt 19,21*): que vagin i venguin totes les seves coses i procurin distribuir-les als pobres. I si això no poden fer, els basta la bona voluntat.

I que es guardin els frares i els seus ministres de ser delerosos de les seves coses temporals, per tal que lliurement en facin el que el Senyor els inspirarà. Si tanmateix els cal consell, que els ministres tinguin llicència d'enviar-los a alguns que temen Déu, amb el consell dels quals els seus béns siguin distribuïts als pobres.

²⁵ F. Gamissans, *op. cit.*, p. 44.

En acabat, que els concedeixin l'hàbit del temps de prova, val a dir, dues túniques sense caputxa, i la corda i els calçotets, i el caperó fins a la corda, llevat que als mateixos ministres alguna vegada els semblés altra cosa, segons Déu. I acabat l'any de prova, que siguin rebuts a l'obediència i observin per sempre aquesta vida i Regla.

I de cap manera no els serà lícit sortir d'aquest orde, d'acord amb el manament del senyor Papa, "perquè, segons l'Evangeli, *ningú que posa la mà a l'arada i mira enrere no és apte per al Regne de Déu* (Lc 9,62).

I aquells que ja han promès obediència, que tinguin una túnica amb caputxa i, si volen, una altra sense. I els qui són constrets per la necessitat que puguin dur calçat. I que tots els frares es vesteixin de robes vils i puguin apedaçar-les amb saials i altres retalls, amb la benedicció de Déu. Això sí, els adverteixo i exhorto que no menyspreïn ni judiquin els homes que veuen vestir amb teles blanques i de tots colors i usar de viandes i begudes refinades, sinó que més aviat cadascú es judiqui i menyspreï a si mateix.

CAPÍTOL III

De l'Ofici diví i el dejuni, i de com els frares han d'anar pel món

Que els clergues resin l'Ofici diví segons l'ordenació de la santa Església romana, tret del salteri, per la qual cosa podran tenir breviaris. Que els llecs, però, diguin vint-i-quatre parenostres per Matines; per Laudes, cinc; per Prima, Tèrcia, Sexta i Nona, per cada una d'aquestes hores, set; i per Vespres, dotze; per Completes, set; i que preguin pels difunts.

I que dejunin des de la festa de Tots Sants fins a la Nativitat del Senyor. Ara bé, durant la santa Quaresma, que comença des de l'Epifania i dura quaranta dies seguits, la que el Senyor consagrà amb el seu sant dejuni (*cf. Mt 4,2*), els qui la practiquin voluntàriament que siguin beneïts del Senyor, i els qui no ho vulguin fer, no hi siguin obligats. Durant l'altra Quaresma, però, fins a la Resurrecció del Senyor, que dejunin tots. I en altres temps, que no tinguin obligació de jejunar, tret del divendres. I encara: en temps de necessitat evident, que els frares no estiguin obligats al dejuni corporal.

En veritat, aconsello, prego i exhorto els meus frares en el Senyor Jesucrist que quan vagin pel món no pledegin ni discuteixin amb paraules (*cf. 2Tm 2,14*), ni judiquin els altres; sinó que siguin homes de bondat, pacífics i moderats, mansuets i humils, parlant amb tothom honestament, com cal.

No han d'anar a cavall, tret que s'hi vegin forçats per una necessitat manifesta o per malaltia. A qualsevol casa que entrin, que diguin primerament: *Pau en aquesta easa* (Lc 10, 5). I, com diu el sant Evangeli, que els sigui lícit menjar de totallò que els posin al davant.'

CAPÍTOL IV

Que els frares no rebin pecúnia

Mano fermament a tots els frares que de cap manera no rebin diners o pecúnia per ells mateixos ni per persona interposada. Amb tot, per a les necessitats dels malalts i per a vestir els altres frares, solament els ministres i els custodis, permetjà d'amics espirituals, que proveeixin amb sol.lícitud. A això segons els llocs i temps i regions fredes, quan vegin que la necessitat ho demana; llevat sempre d'allò, com s'ha dit, que no rebin diners o pecúnia.

CAPÍTOL V

De la manera de treballar

Els frares a qui el Senyor ha donat la gràcia de treballar, que treballin fidelment i devotament, de manera que, bandejant l'oci, enemic de l'ànima, no apaguin l'esperit de la santa oració i devoció, al qual han de servir les altres coses temporals. Pel preu del treball, poden rebre per a ells i els seus germans les coses necessàries al cos, excepte diners o pecúnia i això amb humilitat, com escau als servidors de Déu i seguidors de la santíssima pobresa.

CAPÍTOL VI

Que els frares no s'apropriïn res, com demanar almoïna i sobre els frares malalts

Que els frares no s'apropriïn ni casa, ni lloc, ni res de res. I, com a pelegrins i forasters en aquest món, servint el Senyor en pobresa i humilitat, vagin a captar confiadament; i no se n'han d'avergonyar, perquè el Senyor es féu pobre per nosaltres en aquest món.

Això és el que té de gran l'altíssima pobresa: us ha constituït a vosaltres, caríssims germans meus, hereus i reis del Regne dels cels, us ha fet pobres de coses i us ha sublimat en virtuts. Que sigui aquesta *la vostra porció* que condueix a la terra dels vivents (*cf. Sl 141,6*). I adherint-vos totalment a ella, dilectíssims germans, no vulgheu tenir, pel nom de Nostre Senyor Jesucrist, mai res sota el cel.

I onsevulla que siguin i es trobin els frares, que es mostrin familiars entre ells, Si amb confiança es manifestin l'un al'altre les seves preocupacions; perquè, si la mare nodreix i estima el seu fill carnal, molt més cadascú ha d'estimar i nodrir el seu germà espiritual! I si algun d'ells queia malalt, els altres frares cal que el serveixin com ells voldrien ser servits (*cf. Mt 7,12*).

CAPÍTOL VII

De la penitència que s'ha d'imposar als frares que pequen

Si alguns dels frares, instigats per l'enemic, pequessin mortalment en aquells pecats sobre els quals s'hagi ordenat entre els frares que es recorri només als ministres provincials, que estiguin obligats aquests a acudir-hi, tan aviat com puguin, sense trigança.

I que els ministres, si són sacerdots, amb misericòrdia els imposin penitència; però, si no són, que facin que els sigui imposada per altres sacerdots de l'orde, tal com Déu els ho faci entendre. 3Ara: guardin-se pla bé d'aïrar-se i neguitejar-se pel pecat d'algun d'ells, perquè la ira i el neguit impedeixen la caritat en ells mateixos i en els altres.

CAPÍTOL VIII

De l'elecció del ministre general d'aquesta fraternitat i del capítol de la Pentecosta

Que tots els frares estiguin obligats a tenir sempre un dels frares d'aquest orde com a ministre general i servidor de tota la fraternitat, i que estiguin fermament obligats a obeir-lo. En morir aquest, sigui feta l'elecció del successor pels ministres provincials i els custodis en el Capítol de la Pentecosta, al qual estan sempre obligats a concórrer tots els ministres provincials a qualsevol lloc que hagi estat determinat pel ministre general. I això, un cop cada tres anys, o en un termini major o menor, talment com hagi disposat el susdit ministre. I si alguna vegada semblés al conjunt dels ministres provincials i custodis que l'esmentat ministre és insuficient per al servei i el bé comú de tothom, que els esmentats frares -a qui s'ha confiat l'elecció- estiguin obligats a elegir-ne, en nom del Senyor, un altre com a custodi. "Deprés del Capítol de la Pentecosta, però, cadascun dels ministres i custodis, si vol i li sembla convenient, pot convocar els seus frares una vegada aquell mateix any a Capítol en la seva custòdia.

CAPÍTOL IX

Sobre els predicadors

Que els frares no prediquin en la diòcesi d'un bisbe, quan ell ho hagi prohibit. I que cap dels frares no gosi pas predicar al poble, si no és que ha estat examinat i autoritzat pel ministre general d'aquesta fraternitat i si no ha rebut d'aquest l'ofici de predicador. Adverteixo també i exhorto els mateixos frares que en la predicació que fan s'expressin amb llenguatge assenyat i pur (*cf. Sl 11,7; 17,31*), per a utilitat i edificació del poble, en anunciar-los els vicis i les virtuts, la pena i la glòria, amb poques paraules, perquè paraula abreujada féu el Senyor sobre la terra (*cf. Rm 9,28*).

CAPÍTOL X

De l'admonició i correcció dels frares

Els frares que són ministres i servidors dels altres frares que els visitin i amonestin i els corregeixin amb caritat i humilment, sense manar-los res que sigui contra la seva ànima i la nostra Regla. Ara bé: que els frares súbdits es recordin que per Déu abnegaren les pròpies voluntats. Per això fermament els mano que obeeixin els ministres seus en totes les coses que prometeren al Senyor d'observar i no són contràries a l'ànima ni a la nostra Regla.

I allà on siguin els frares que sàpiguen i coneguin que no poden observar la Regla espiritualment, poden i han de recórrer als seus ministres. "Els ministres, que els rebin amb caritat i benignament, i els frares han de tenir tanta familiaritat que els puguin parlar i fer com si els ministres fossin els seus servents; "perquè així ha de ser, que els ministres siguin servidors de tots els frares.

Amb tot, adverteixo i exhorto en el Senyor Jesucrist que evitin els frares la supèrbia, la vanaglòria, l'enveja, l'avarícia i la sol·licitud d'aquest món; la detractació i la murmuració; i els qui no saben de lletra, que no s'afanyin a aprendre'n, sinó que sobre totes les coses han de desitjar i tenir l'esperit del Senyor i la seva santa operació, "pregar sempre a Ell amb cor pur, i que tinguin humilitat, paciència en la persecució i la malaltia, i que estimin els qui ens persegueixen, reprenen i acusen, perquè diu el Senyor: *Estimeu els vostres enemics i pregueu pels qui us persegueixen i calumnien* (Mt 5,44). *"Benaaurats els qui pateixen persecució per la justícia, perquè d'ells és el Regne dels cels. CMt 5,10). 121 el qui perseverarà fins a la fi, aquest serà salvat* (Mt 10,22).

CAPÍTOL XI

Que els frares no entrin als monestirs de monges

Mano fermament a tots els frares que no tinguin relacions sospitoses o consells de dones; i tampoc que no entrin en monestirs de monges, llevat d'aquells a qui haurà estat concedida llicència especial per la Seu Apostòlica; i així mateix no facin de padrins d'homes i dones, no fos que per aquesta ocasió s'esdevingués escàndol entre els frares o bé dels frares.

CAPÍTOL XII

Dels qui van entre sarraïns i altres infidels

Oualsevol dels frares que per inspiració divina volguessin anar entre sarraïns i altres infidels, que en demanin llicència als seus ministres provincials. Que els ministres, però, no donin a ningú llicència d'anar-hi sinó a aquells que vegin idonis per a ser-hi enviats.

Endemés, mano per obediència als ministres que demanin al senyor Papa un dels cardenals de la santa Església romana, que sigui governador, protector i corrector d'aquesta fraternitat, per tal que sempre súbdits i subjectes als peus de la mateixa santa Església, constants en la fe catòlica (*cf. Cl 1,23*), observem la pobresa i la humilitat i el sant Evangeli de Nostre Senyor Jesucrist, que fermament hem promès.

Así, creemos interesante comentar con respecto a la versión castellana²⁶, los siguientes aspectos:

a) Regla 1. Que se llame a los hermanos “framenors” frente a los “hermanos menores” en español, un término acuñado que combinaría ambos vocablos:

Reg. I - ¡En el nombre del Señor! Comienza la vida de los hermanos menores.

La regla y vida de los **hermanos menores** es ésta: guardar el santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo viviendo en obediencia sin nada propio y en castidad.

b) Regla 2. Que se diga “d’aquest orde” en lugar de “esta vida”, quedando claro que en la traducción catalana es la orden el centro de ese universo, y en la española lo es la forma de vida que supone el seguir esas reglas:

Reg. II - Los que quieren tomar esta vida y cómo han de ser recibidos.

Si algunos quieren tomar esta **vida** y vienen a nuestros hermanos, remítanlos a sus ministros provinciales, a ellos solamente, y no a otros, se conceda la licencia de recibir hermanos.

c) Regla 3. Que se diga “Tots Sants” en lugar de “Todos los Santos”, en lo que vuelve a ser una expresión religiosa equivalente ya acuñada:

Reg. III - El oficio divino, el ayuno y cómo han de ir los hermanos por el mundo.

Los clérigos cumplan con el oficio divino según la ordenación de la santa Iglesia romana, a excepción del salterio, desde que puedan tener breviarios. Y los laicos digan veinticuatro padrenuestros por maitines; por laudes, cinco; por prima, tercia, sexta y nona, por cada una de estas horas, siete, por vísperas, doce, y por completas, siete. Y oren por los difuntos. Y ayunen desde la fiesta de **Todos los Santos** hasta la Navidad del Señor.

d) Regla 6. Que se diga “a aquest món” vs. “este siglo” en español, pues la versión catalana hace más hincapié en lo terrenal frente a lo celestial, y la castellana en lo temporal; también es interesante la palabra de “nodreix”, ‘nutrir’, frente a “cuidar” en castellano, más impersonal.

²⁶ Seguimos la versión castellana recogida en la web <http://www.franciscanos.org/docoficial/menu.html>.

Reg. VI - Nada se apropien los hermanos, la mendicación y los hermanos enfermos.

Los hermanos no se apropien nada para sí, ni casa, ni lugar, ni cosa alguna.

Y, cual peregrinos y forasteros en este siglo (cf. Gén 23,4; Sal 38,13; lPe 2,11), que sirven al Señor en pobreza y humildad, vayan por limosna confiadamente. Y no tienen por qué avergonzarse, pues el Señor se hizo pobre por nosotros en este **mundo** (cf. Cor 8,9).

[...]

Y dondequiera que estén y se encuentren unos con otros los hermanos, condúzcanse mutuamente con familiaridad entre sí. Y exponga confiadamente el uno al otro su necesidad, porque si la madre **nutre** y quiere a su hijo carnal (cf. Tes 2,7), ¿cuánto más amorosamente debe cada uno querer y nutrir a su hermano espiritual?

e) Regla 7. Que se diga “neguit”, ‘gran agitación interna’, un término más emotivo en lugar de “conturbación” en español, que es más neutro y de un registro más elevado.

Reg. VII - Penitencia que se ha de imponer a los hermanos que pecan.

Si algunos de los hermanos, por instigación del enemigo, incurren en aquellos pecados mortales de los que está determinado entre los hermanos que se recurra a solos los ministros provinciales, están obligados dichos hermanos a recurrir a ellos cuanto antes puedan, sin demora.

[...]

Y deben evitar airarse y **conturbarse** por el pecado que alguno comete, porque la ira y la conturbación son impedimento en ellos y en los otros para la caridad.

f) Regla 9. Que se diga “asenyat i pur”, más espiritual, en lugar de “ponderado y sincero”, más neutro, en referencia al lenguaje que deben utilizar los predicadores franciscanos.

Reg. IX - Los predicadores

Los hermanos no prediquen en la diócesis de un obispo cuando éste se lo haya prohibido.

[...]

Amonesto además y exhorto a estos mismos hermanos a que, cuando predicán, sean **ponderadas y limpias** sus expresiones (cf. Sal 11,7; 17,31), para provecho y edificación del pueblo, pregonando los vicios y las virtudes, la pena y la gloria, con brevedad de lenguaje, porque palabra sumaria hizo el Señor sobre la tierra (cf. Rom 9,28).

g) Regla 12. En este caso es interesante la utilización del término “sarraïns”, que es el consagrado históricamente en catalán desde la Edad Media, frente al castellano “moros” o

“mudéjares; sarracenos se empezó a utilizar mucho más tarde en castellano, por lo que está claro que se ha introducido en las traducciones modernas.

Reg. XII - Los que van entre sarracenos y otros infieles.

Aquellos hermanos que quieren, por inspiración divina, ir entre **sarracenos** y otros infieles, pidan para ello la licencia a sus ministros provinciales. Pero los ministros no otorguen la licencia para ir sino a los que vean que son idóneos para ser enviados.

Creemos que, con estos ejemplos, queda claro que, frente a la versión española, más neutra y elevada con respecto al registro, la versión catalana de Gamissans, que es la que hemos presentado aquí, sigue más fielmente el espíritu del santo de Asís con respecto a lo que postula en su *Regla 9* sobre la necesidad de utilizar un lenguaje puro y directo que llegue al pueblo: “Exhorto a estos mismos hermanos a que, cuando predicán, sean ponderadas y limpias sus expresiones (cf. Sal 11,7; 17,31), para provecho y edificación del pueblo”.

5.- Las traducciones más antiguas: la traducción del siglo XVII y la traducción catalana del siglo XIV.

Resumimos aquí los datos que poseemos sobre las dos versiones catalanas más antiguas de las reglas franciscanas, las de los siglos XVIII y XIV:

5.1 Versión del siglo XVIII

Existió una primera edición de 1755, de la que se encuentra un ejemplar en la biblioteca Balmes de Barcelona, que no contiene ni índice ni tabla de materias. Consta, en las nueve primeras páginas, de la aprobación de la obra por los examinadores de la orden Fransesc Marca, Bonaventura Fages y Llorens Martí, este último ministro provincial del Principado de Cataluña. Las páginas 10 y 11, dedicadas a todos los novicios, contienen la explicación de cómo va a organizar el manual en tres tratados: un primero (pp. 13-92), dedicado a la explicación de la Regla; un segundo (pp. 93-208), dedicado a explicar 24 casos sobre las reglas; y un tercero (pp. 208-288) dedicado a cuestiones de teología.

5.1 Versión del siglo XIV

Sobre esta versión, la más antigua, encontramos información en la tesis doctoral de Anna Castellano y Tresserra titulada *Origen y formació d'un monestir femení. Pedralbes al segle*

XIV (1327-1411)²⁷. Se trataba de un monasterio femenino, compuesto por catorce monjas clarisas, cuya fundación se describe en el documento trabajado en la tesis²⁸. En ella no se sigue la regla dada por santa Clara, sino la promulgada por el papa Urbano IV en el año 1263. En el monasterio se conserva un manuscrito de esta regla, la versión en catalán más antigua conocida y redactada en caracteres góticos. Como en el caso de la Regla bulada de san Francisco, estas reglas regulan todos los aspectos de la vida monacal a través de 26 apartados que no reproducen la edición citada en el trabajo por haber sido objeto de varias transcripciones, la primera de ella de 1912 y la última de 1982, aunque varias ediciones, como las de 1941 y 1973, siguen las ediciones romanas²⁹.

BIBLIOGRAFÍA

- Castellano y Tresserra, Anna, *Origen y formació d'un monestir femení. Pedralbes al segle XIV (1327-1411)*, Universidad Autónoma de Barcelona, 1996 (tesis doctoral).
- *Escrits de Sant Francesc i Santa Clara* (trad. del P. Francesc Gamissans), Barcelona: Ed. Seráfica, 1978.
- Esser, K., *Die Opuscula des hl. Franziskus von Assisi*, Quaracchi, 1976. *Gli scritti di san Francesco. Nuova edizione critica*, Padova, 1982.
- *Fonts Franciscanes* (trad. por el P. Francesc Gamissans), Barcelona: El Formigador, 1998.
- *Francesc d'Asís. Clara d'Asís. Escrits*, volumen I de la *Col·lecció Classics del Cristianisme* (trad. por el padre Jacint Durán), Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya, 1988.
- *Manual d'instrucció de novicis* (trad. del Padre Francesc Pla), Barcelona: Hereus de Berthomeu y María Àngels Giralt, 1780.
- Molí, D., "El P. Nolasc, un catalanista", *Olotí*, 233 (deseembre 1983), pp. 14-15.
- Omaechevarría, Ignacio, *Escritos de santa Clara y documentos contemporáneos. Edición bilingüe (latín-español)*, Madrid, 1970.

²⁷ Anna Castellano y Tresserra sobre *Origen y formació d'un monestir femení. Pedralbes al segle XIV (1327-1411)*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Barcelona, 1996 (dirigida por el Dr. José Enrique Ruiz-Domènec).

²⁸ Cf. *Ibidem*, pp. 45-46.

²⁹ Cf. *Ibidem*, p. 62.

- Roig y Torrento, M. Assumpta, *Iconografía del retaule a Catalunya* (tesis doctoral), Universidad Autónoma de Barcelona, 1990.
- Vidal i Pinell, R., “Personalitat religiosa i aportació polifacètica a la cultura catalana de Nolasca Rebull”, *Annals del Patronat d'Estudis Històrics d'Olot i Comarca*, Olot: el Patronat, 1984, pp.17-46.
- Rambla Gil, Pascual, *Misal Romano* (trad. de Xavier Zubiri), Barcelona: Editorial Vilamala, 1951.
- Rambla Gil, Pascual, *Historia del dogma de la Inmaculada Concepción*, Barcelona, Ed. Vilamala, 1954, pp. 192-210.
- Rambla Gil, Pascual, *San Pascual Bailón, hermano y amigo de todos*, Barcelona: Provincia Franciscana de Cataluña, 1979.

Links:

- <http://www.anoiadiari.cat/entrevista/hi-ha-pocs-joves-que-es-vulguin-fer-frares-pero-als-caputxins-en-tenim> (última consulta: 27/07/2011).
- <http://www.franciscanos.org/docoficial/menu.html> (última consulta: 05/08/2011).
- http://www.encyclopedia.cat/fitxa_v2.jsp?NDCHEC=0046290 (última consulta: 27/07/2011).
- <http://www.eumoeditorial.com/pdf/7226m1.pdf> (última consulta: 27/07/2011).
- <http://www.fratefrancesco.org/lit/poesia/verdagger.htm> (última consulta 25.07.11).
- <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/consultar.php?id=347&tipos=autor> (última consulta: 25.07.2011).
- <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/asis.php> (última consulta: 05/08/2011).